DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)		
Identificador:	31404		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL. 2013 (BOE 10/07/2013)		
Módulo:	INTERPRETACIÓN		
Tipo:	OPTATIVA		
Curso:	3	**Periodo lectivo:**	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	**Horas totales:**	150
Actividades Presenciales:	70	**Trabajo Autónomo:**	80
Idioma Principal:	Castellano	**Idioma Secundario:**	Inglés
Profesor:		**Correo electrónico:**	

PRESENTACIÓN:

Esta materia facilitará a los alumnos un primer acercamiento a la interpretación de conferencias. Entrenará a los alumnos, de una manera progresiva, para la interpretación consecutiva y simultánea de inglés a español de discursos de temática general (actualidad sociopolítica, salud y alimentación, turismo, asuntos europeos, etc.). Se prestará especial atención a que los alumnos adquieran fluidez en el manejo de términos relacionados con estas temáticas. Por otro lado, el entrenamiento de las técnicas necesarias para llevar a cabo el proceso interpretativo representará un banco de prueba para la autoevaluación de la propensión e interés hacia la materia, para que los alumnos puedan considerar hacer de la interpretación su futuro profesional, mediante la prosecución de su formación con estudios especializados de Máster.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G14	Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinares.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo.
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables.
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E05	Capacidad de realizar distintas modalidades de interpretación según los requisitos de la situación.
	E06	Capacidad para mediar lingüísticamente y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas.

	E09	Capacidad para gestionar y conservar de forma adecuada la información y documentación necesarias para realizar su trabajo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Gestionar y aplicar con eficacia las técnicas y los conocimientos adquiridos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de cierta complejidad.
	R02	Comprender los fundamentos para construir un discurso en lengua materna estructurado, coherente y convincente, expresado con corrección y rigor, pronunciado con seguridad y soltura y con un estilo cuidado.
	R03	Conocer recursos documentales para encontrar la información necesaria para preparar trabajos con temas de carácter general o específico, seleccionando y manejando la información conforme a su relevancia.
	R04	Adaptar la actuación y expresión a cada situación específica, utilizar la modalidad de interpretación idónea para cada contexto y tomar las decisiones adecuadas para ejercer una correcta mediación tanto lingüística como cultural.
	R05	Trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional y comprender las normas éticas y la deontología profesional de la interpretación.

REQUISITOS PREVIOS:

Haber aprobado la asignatura de Técnicas de interpretación de segundo curso.

Poseer un conocimiento excelente del idioma materno, así como un elevado conocimiento del inglés.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Interpretación Consecutiva
1.1 - Aspectos teóricos y práctica propedéutica
1.2 - Práctica de la IC
2 - Interpretación Simultánea
2.1 - Aspectos teóricos y práctica propedéutica
2.2 - Práctica de la IS

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La materia presenta un carácter eminentemente práctico, por lo que se dedicará un amplio espacio (tanto en el aula como fuera de ella) a la práctica de las técnicas de interpretación de conferencias en las modalidades simultánea y consecutiva. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación cooperativa, y que trabajen tanto individualmente como en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas. Los contenidos teóricos se adquirirán tanto mediante la exposición magistral en clase como a través de lecturas complementarias propuestas por el docente. Las técnicas y los conocimientos prácticos adquiridos en el aula deberán ser reforzados mediante aprendizaje y ejercicio autónomo. En la medida de lo posible, los estudiantes asistirán asimismo a una serie de actividades complementarias con carácter obligatorio que servirán para aumentar su formación y que se tendrán en cuenta en la evaluación final de la materia, incluyendo seminarios sobre temas específicos, charlas y asistencia a eventos reales con interpretación.

.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas

		estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	3
	Otras actividades teóricas	5
	Casos prácticos	5
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	5
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	5
	Asistencia a charlas, conferencias etc.	5
	Actividades de evaluación	12
	Práctica de la IS e IC	30
Trabajo Autónomo	Estudio individual	10
	Preparación de trabajos individuales	14
	Tareas de investigación y búsqueda de información	13
	Lecturas obligatorias	5
	Lectura libre	8
	Ejercicio autónomo (individual y en grupo) de IC e IS	30
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	20	%
Prueba final:	25	%
Trabajos de documentación y terminología:	5	%
Asistencia a charlas y seminarios:	5	%
Participación activa:	20	%
Prueba de IC:	25	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

El material bibliográfico obligatorio será facilitado en la PDU por el docente a lo largo del semestre.

Bibliografía recomendada:

GILLIES, A. Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. St. Jerome Publishing, Manchester, 2005

ABUIN GONZALEZ, M. El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/ estrategia. Granada: Editorial Comares, 2007

ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva Publicaciones de la universidad de Alicante, 2001

COLLADOS AIS et al. La evaluación de la calidad en interpretación: investigación, Granada: Editorial Comares, 2003

DE SANTIAGO GUERVÓS, J. Principios de Comunicación Persuasiva, Arco Libros, Madrid, 2005

ALONSO, I. et al. Materiales Para Interpretación Consecutiva Y Simultánea I y II. Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca, 2005

FALBO, Caterina, RUSSO, Mariachiara e STRANIERO SERGIO, Francesco (a cura di) L\'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Milano: Hoepli 1999

ROZAN, J-F. La prise de notes en interprétation consécutive. Librairie de l\'Université: Ginebra, 1956

Páginas web recomendadas:

AICE	http://www.aice-interpretes.com/indexspnav.htm
AIIC	http://aiic.net/main/index/lang/2
Interpreting for Europe... into English	http://www.youtube.com/watch?v=DCq4vAVbQk8
Interpretar para Europa... en español	http://www.youtube.com/watch?v=LKo8_J3RWbg
Blog: Aventuras de una traductora-intérprete en Madrid	http://aidagda.com/
La cabina de interpretación	http://www.youtube.com/watch?v=OlipIP-DWKM
Canal youtube AIB	http://www.youtube.com/user/Lourdesaib
Russo, M. (1995).Russo, M. (1995). Self-evaluation: the awareness of one\'s own difficulties as a training tool for simultaneous interpretation, The Interpreters\' Newsletter 6, 75-86	http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/4789/1/RussoIN6.pdf
ASATI Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes	http://www.asati.es
Falbo, C. (1995). Interprétation consécutive et exercices préparatoires, The Interpreters\' Newsletter 8, 107-120	http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/4790/1/FalboIN6.pdf
ASETRAD	http://www.asetrad.es
AA.VV. (2009) Reflection forum on multilingualism and interpreter training. European Commission.	http://www.eulita.eu/sites/default/files/Reflection Forum Final Report.pdf
EP Live - Canal de las sesiones y reuniones en las Instituciones Europeas con Interpretación Simultánea	http://www.europarl.europa.eu/ep-live/es
Viaggio, S.(1999).The Praise of Sight Translation (And Squeezing the Last Drop Thereout of). The Interpreters\' Newsletter 6, 33-42.	http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/4784/1/ViaggioIN6.pdf
Blog: Bootheando	http://www.bootheando.com/

* Guía Docente sujeta a modificaciones